



**ПОСОЛЬСТВО УКРАЇНИ
В РУМУНІЇ**

Nr. 2043

*Il. I. G. Cristea, Director
Shirgones*

Посольство України в Румунії засвідчує свою повагу Палаті Депутатів Парламенту Румунії та має честь повідомити про таке.

Згідно з Указом Президента України № 690/2014 від 27 серпня 2014 року «Про дострокове припинення повноважень Верховної Ради України та призначення позачергових виборів» на 26 жовтня 2014 року призначено позачергові вибори народних депутатів України.

Україна максимально зацікавлена у тому, щоб зазначені вибори відбулися вільно, прозоро, демократично, у повній відповідності до міжнародних стандартів та за максимальної участі міжнародних спостерігачів.

2 вересня 2014 року Міністр Закордонних Справ України П.Клімкін надіслав Директору БДПІ ОБСЄ М.Лінку запрошення взяти участь у спостереженні за проведенням позачергових виборів народних депутатів України. Такі ж запрошення були направлені від імені Голови Верховної Ради України О.Турчинова главам міжнародних парламентських організацій, зокрема, Європейського Парламенту, парламентських асамблей ОБСЄ, Ради Європи, НАТО, ОЧЕС, ГУАМ.

Згідно з Календарним планом основних організаційних заходів з підготовки проведення позачергових виборів народних депутатів України 26 жовтня 2014 року подання до Центральної виборчої комісії пропозицій щодо реєстрації офіційних спостерігачів від іноземних держав, міжнародних організацій має бути здійснене до 18 жовтня 2014 року включно.

За інформацією ЦВК, на позачергових виборах народних депутатів України застосовуватимуться Порядок реєстрації офіційних спостерігачів від іноземних держав, міжнародних організацій на виборах народних депутатів України та форма анкети особи, яка пропонується для реєстрації офіційним спостерігачем від іноземної держави, міжнародної організації на виборах народних депутатів України (додається українською та англійською мовами), затверджені Постановою ЦВК від 15 березня 2012 року № 49.

**ПАЛАТА ДЕПУТАТІВ ПАРЛАМЕНТУ
РУМУНІЇ**

м. Бухарест

2

Згідно із зазначеним Порядком реєстрації офіційних спостерігачів від іноземних держав та міжнародних організацій на виборах народних депутатів України:

1. Офіційним спостерігачем від іноземної держави, міжнародної організації на виборах депутатів є особа, запропонована для реєстрації іноземною державою чи міжнародною організацією та зареєстрована Центральною виборчою комісією в порядку, встановленому Законом.

2. Офіційні спостерігачі від іноземних держав, міжнародних організацій здійснюють свої повноваження на території України, а також на закордонних виборчих дільницях.

3. Офіційні спостерігачі від іноземних держав, міжнародних організацій реєструються Центральною виборчою комісією.

4. Документи щодо реєстрації офіційних спостерігачів від іноземних держав, міжнародних організацій подаються до Центральної виборчої комісії не раніше дня початку виборчого процесу та не пізніш як за сім днів до дня виборів або дня повторного голосування.

5. Пропозиції щодо реєстрації офіційних спостерігачів від іноземних держав, міжнародних організацій викладаються у формі звернення, яке подається до Центральної виборчої комісії іноземними державами через акредитовані в Україні дипломатичні представництва цих держав, міжнародними організаціями безпосередньо до Комісії або через Міністерство закордонних справ України.

6. У зверненні до Центральної виборчої комісії за підписом керівника відповідної міжнародної організації або акредитованого в Україні дипломатичного представництва іноземної держави зазначаються вид та дата проведення виборів народних депутатів України, під час яких передбачається здійснювати спостереження за ходом виборчого процесу, контактна особа (номер телефону) та перелік осіб, яких пропонується зареєструвати офіційними спостерігачами. Разом зі зверненням подається анкета на кожну особу, яка пропонується для реєстрації офіційним спостерігачем від іноземної держави, міжнародної організації, за встановленою Центральною виборчою комісією формою (додаток 1), а також ксерокопія сторінки чинного паспорта або іншого документа, що посвідчує особу, на якій зазначено прізвище та ім'я відповідної особи і міститься її фотографія.

7. Міжнародна неурядова організація до звернення також додає засвідчені копії установчих документів (статут тощо), які підтверджують, що до статутної діяльності такої організації належать питання виборчого процесу та спостереження за ним, а також засвідчену копію документа на підтвердження міжнародного статусу такої організації.

8. У разі виявлення помилок, неточностей або розбіжностей у персональних даних, які містяться у зверненнях, анкетах та ксерокопіях документів, що посвідчують особу, поданих до Центральної виборчої комісії для реєстрації офіційних спостерігачів від іноземних держав, міжнародних організацій, такі документи повертаються для їх виправлення. Виправлені документи можуть бути подані до Центральної виборчої комісії не пізніше як за сім днів до дня виборів.

9. Повноваження офіційних спостерігачів від іноземних держав, міжнародних організацій починаються з дня їх реєстрації Центральною виборчою комісією і припиняються після встановлення нею результатів виборів народних депутатів України.

10. Порядок в'їзду офіційних спостерігачів від іноземних держав, міжнародних організацій до України встановлено Законом України «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства» і відповідними нормативними актами Кабінету Міністрів України.

11. Документом, що надає офіційним спостерігачам від іноземних держав, міжнародних організацій право здійснювати свої повноваження, є посвідчення, видане Центральною виборчою комісією за встановленою нею формою. Посвідчення дійсне за умови пред'явлення офіційним спостерігачем документа, що посвідчує його особу.

12. Центральна виборча комісія може достроково припинити повноваження офіційних спостерігачів від іноземних держав, міжнародних організацій у разі порушення ними Закону, ухваливши відповідне мотивоване рішення.

13. У разі надходження звернення за підписом керівника відповідної міжнародної організації або акредитованого в Україні дипломатичного представництва іноземної держави щодо відкликання, скасування реєстрації запропонованого ними офіційного спостерігача чи особистої заяви такого спостерігача про складення своїх повноважень Центральна виборча комісія приймає рішення про скасування його реєстрації.

Зазначене вище свідчить про твердий намір України провести позачергові вибори до Верховної Ради України 26 жовтня 2014 року вільно, прозоро, демократично та у повній відповідності з міжнародними стандартами та її готовність надати максимальне сприяння діяльності міжнародних спостерігачів.

Посольство України в Румунії користується цією нагодою, щоб поновити Палаті Депутатів Парламенту Румунії запевнення у своїй високій повазі.



м. Бухарест, 11 вересня 2014 року

**Анкета особи,
яка пропонується для реєстрації офіційним спостерігачем
від іноземної держави, міжнародної організації на виборах
народних депутатів України**

Прізвище _____

Ім'я (усі власні імена) _____

По батькові (за наявності) _____

Громадянство (підданство) _____

Дата народження _____

Назва, серія та номер документа, що посвідчує особу _____

Професія, рід занять _____

Місце роботи _____

Держава / міжнародна організація, від якої пропонується особа для реєстрації
офіційним спостерігачем _____

Вид та дата проведення виборів народних депутатів України, на яких
передбачається спостереження за ходом виборчого процесу _____

Досвід спостереження за виборами (держава, рік) _____

Контактна адреса _____

Контактний телефон, факс, електронна пошта _____

Дата прибуття до України _____

Дата вибуття з України _____

Примітка. Анкета подається до Центральної виборчої комісії одночасно з пропозицією щодо реєстрації.

**Application form
of a person applying for registration as an official observer from a foreign state,
an international organization on elections of the Deputies of Ukraine**

Family Name _____

Name (all proper names) _____

Patronymic (if applicable) _____

Citizenship (nationality) _____

Date of birth _____

Passport / ID number _____

Occupation _____

Employer _____

State/international organization applying for accreditation _____

Type and date of elections of the Deputies of Ukraine to be observed _____

Election monitoring experience (country, year) _____

Address for contacts _____

Phone / Fax / e-mail _____

Date of arrival to Ukraine _____

Date of departure from Ukraine _____

Note. The application form shall be submitted to the Central Election Commission along with propositions regarding registration.

Nr. 2043

Ambasada Ucrainei în România prezintă salutul său Camerei Deputaților al Parlamentului României și are onoarea de a aduce la cunoștință următoarele.

În conformitate cu Decretul Președintelui Ucrainei Nr. 690/2014 din 27 august 2014 „Cu privire la încetarea anticipată a împuternicirilor Radei Supreme a Ucrainei și organizarea alegerilor parlamentare anticipate din Ucraina”, alegerile parlamentare din Ucraina au fost programate pentru 26 octombrie 2014.

Ucraina este interesată la maxim de faptul ca aceste alegeri să se desfășoare într-un mod liber, transparent și democratic, în deplină conformitate cu standardele internaționale și cu participarea maximă a observatorilor internaționali.

În data de 2 septembrie 2014 Ministrul Afacerilor Externe al Ucrainei P.Klimkin a trimis Directorului BIDDO OSCE Ya.Lyenarchyh o invitație de a participa la monitorizarea alegerilor anticipate parlamentare din Ucraina. Invitații similare au fost trimise din partea Președintelui Radei Supreme a Ucrainei O.V.Turchynov șefilor organizațiilor parlamentare internaționale, inclusiv al Parlamentului European, Adunărilor Parlamentare ale OSCE, Consiliului Europei, NATO, OCEMN, GUAM.

Conform Planului calendaristic de măsuri organizatorice principale privind organizarea desfășurării alegerilor anticipate parlamentare din Ucraina în data de 26 octombrie 2014, prezentarea propunerilor Comisiei Electorale Centrale cu privire la înregistrarea observatorilor oficiali din partea statelor străine și organizațiilor internaționale trebuie să fie efectuată înainte de 18 octombrie 2014, inclusiv.

Conform informației Comisiei Electorale Centrale, la alegerile parlamentare preliminare din Ucraina se va aplica Ordinea de înregistrare ale observatorilor oficiali din partea statelor de peste hotare, organizațiilor internaționale și formularul persoanei care va fi propusă pentru înregistrarea observatorilor oficiali din partea statelor de peste hotare, organizațiilor internaționale (se anexează în limbile ucraineană, română și engleză), aprobată prin Hotărârea Comisiei Electorale Centrale nr. 49 din 15 martie 2012.

**CAMERA DEPUTAȚILOR AL PARLAMENTULUI
ROMÂNIEI**

m. București

În conformitate cu procedura de înregistrare a observatorilor oficiali din statele străine și organizațiile internaționale la alegerile parlamentare din Ucraina:

1. Observator oficial dintr-un stat străin sau organizație internațională la alegerile parlamentare din Ucraina este persoana propusă pentru înregistrare de către un stat străin sau o organizație internațională și înregistrată de către Comisia Electorală Centrală în modul prevăzut de lege.

2. Observatorii oficiali din partea statelor străine și organizațiilor internaționale își exercită competențele pe teritoriul Ucrainei, precum și în birourile electorale din străinătate.

3. Observatorii oficiali din partea statelor străine și organizațiilor internaționale sunt înregistrați de Comisia Electorală Centrală.

4. Documentele privind înregistrarea observatorilor oficiali din partea statelor străine și organizațiilor internaționale vor fi prezentate Comisiei Electorale Centrale nu mai devreme de ziua când începe procesul electoral și nu mai târziu de șapte zile înainte de alegeri sau zilei alegerilor repetate.

5. Propunerile de înregistrare a observatorilor oficiali din partea statelor străine și organizațiilor internaționale, sunt prezentate în forma de cerere, care este prezentată la Comisia Electorală Centrală de către statele străine prin misiunile diplomatice ale acestor state acreditate în Ucraina și de către organizațiile internaționale direct Comisiei sau prin intermediul Ministerului Afacerilor Externe al Ucrainei.

6. În cererea către Comisia Electorală Centrală, sub semnătura șefului organizației internaționale relevante, sau a misiunii diplomatice ale statelor străine acreditate în Ucraina, se indică tipul și data desfășurării alegerilor parlamentare din Ucraina, pe parcursul cărora este prevăzută monitorizarea procesului electoral, datele de contact ale persoanei care execută pregătirea documentelor cu privire la înregistrarea observatorilor oficiali (numărul de telefon) și listă de persoane, care sunt propuse pentru înregistrare în calitate de observatori oficiali. Împreună cu recursul se aplică și formularul pentru fiecare persoană, care este propusă pentru înregistrare în calitate de observator oficial dintr-un stat străin, unei organizații internaționale, în forma stabilită de Comisia Electorală Centrală (anexa 1), precum și o copie a paginii de pașaport valabil sau alt document care identifică persoana, în care este specificat: numele și prenumele persoanei și este atașată o poză a acesteia.

7. Organizația Nonguvernamentală internațională, adaugă la cerere, de asemenea, copiile de certificate ale documentelor (statutul, etc), care confirmă faptul că activităților statutare ale acestei organizații includ și chestiunile procesului electoral și monitorizarea acestuia, precum și copia certificată a documentului care confirmă statutul internațional a unei astfel de organizații.

8. În cazul detectării de erori, inadvertențe sau discrepanțe în datele cu caracter personal conținute în cereri, formulare și copii ale documentelor care identifică persoana, prezentată Comisiei Electorale Centrale pentru înregistrarea observatorilor oficiali din statele străine și organizațiile internaționale, astfel de documente sunt returnate pentru a fi corectate. Documente corectate pot fi depuse la Comisia Electorală Centrală nu mai târziu de șapte zile înainte de alegeri.

9. Atribuțiile observatorilor oficiali din partea statelor străine și organizațiilor internaționale, încep din data înregistrării acestora de către Comisia Electorală Centrală și se încheie după rezultatele alegerilor parlamentare din Ucraina.

10. Ordinea de intrare a observatorilor oficiali din partea statelor străine și organizațiilor internaționale în Ucraina a fost aprobată prin Legea Ucrainei „Cu privire la statutul juridic al cetățenilor străini și apatrizilor” și prin actele normative corespunzătoare ale Cabinetului de Miniștri al Ucrainei.

11. Documentul, care oferă observatorilor oficiali din partea statelor străine și organizațiilor internaționale dreptul să-și exercite competențele sale, este certificatul eliberat de către Comisia Electorală Centrală în forma stabilită de aceasta. Certificatul este valabil în condițiile prezentării de către observatorul oficial al documentului, care îi certifică identitatea.

12. Comisia Electorală Centrală poate înceta înainte de termen calitatea de observator oficial din partea statelor străine și organizațiilor internaționale, în cazul în care acesta încalcă Legea, adoptând o decizie justificată.

13. În cazul primirii unei cereri, semnate de șeful organizației internaționale relevante, sau a misiunii diplomatice ale statelor străine acreditate în Ucraina cu privire la retragerea, anularea înregistrării observatorului oficial propus de acesta sau a cererii personale depuse de observator privind întreruperea competențelor sale, Comisia Electorală Centrală ia decizia de a anula înregistrarea acestui.

Cele sus menționate demonstrează intenția fermă a Ucrainei de a organiza alegeri parlamentare anticipate din Ucraina pe 26 octombrie 2014 liber, transparent, democratic și în deplină conformitate cu standardele internaționale, precum și disponibilitatea ei de a oferi sprijin maxim activităților observatorilor internaționali.

Ambasada Ucrainei în România folosește acest prilej pentru a reînnoi Camerei Deputaților al Parlamentului României deosebita sa considerațiune.



București, 11 septembrie 2014.

**Formularul persoanei,
care este propusă pentru înregistrare în calitate de observator oficial
din partea unei țări străine, organizații internaționale la alegerile
parlamentare din Ucraina**

Nume _____

Prenume (toate numele proprii) _____

Numele tatălui (după caz) _____

Cetățenie (naționalitate) _____

Data nașterii _____

Denumirea, seria și numărul documentului, care identifică persoana _____

Profesie, tipul de ocupație _____

Locul de muncă _____

Statul / organizația internațională, din partea căreia este propusă persoana pentru înregistrare în calitate de observator oficial _____

Tipul și data desfășurării alegerilor parlamentare în Ucraina la care este prevăzută monitorizarea asupra cursului procesului electoral _____

Experiența de observare a alegerilor (țara, anul) _____

Adresa de contact _____

Telefonul de contact, fax, e-mail _____

Data sosirii în Ucraina _____

Data plecării din Ucraina _____

Notă. Formularul este prezentat la Comisia Electorală Centrală împreună cu propunerea pentru înregistrare.

Application form
of a person applying for registration as an official observer from a foreign state,
an international organization on elections of the Deputies of Ukraine

Family Name _____

Name (all proper names) _____

Patronymic (if applicable) _____

Citizenship (nationality) _____

Date of birth _____

Passport / ID number _____

Occupation _____

Employer _____

State/international organization applying for accreditation _____

Type and date of elections of the Deputies of Ukraine to be observed _____

Election monitoring experience (country, year) _____

Address for contacts _____

Phone / Fax / e-mail _____

Date of arrival to Ukraine _____

Date of departure from Ukraine _____

Note. The application form shall be submitted to the Central Election Commission along with propositions regarding registration.